



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

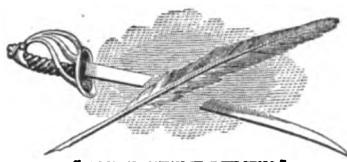
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

AMERICAN LITERARY GAZETTE



"THE PEN IS MIGHTIER THAN THE SWORD."

AND

Publishers' Circular.

Issued on the 1st and 15th of each Month, at \$2.00 per Annum in Advance.

GEORGE W. CHILDS, PUBLISHER, Nos. 628 & 630 CHESTNUT STREET, PHILADELPHIA.

PHILADELPHIA, OCTOBER 1, 1866.

CONTENTS.

NOTES AND QUERIES	242
OUR CONTINENTAL CORRESPONDENCE	243
NOTES ON BOOKS AND BOOKSELLERS	245
PERIODICALS	249
BOOK NOTICES	250
ANNOUNCEMENTS	253
BOOKS WANTED	253
LIST OF BOOKS RECENTLY PUBLISHED IN THE UNITED STATES	254
WORKS RECENTLY PUBLISHED IN GREAT BRITAIN	255

LIST OF ADVERTISERS.

Allen, Edw. G.	27	Drew, C.	273	Presbyterian Board of Publication	273
American Sunday School Union	275	Eyre & Spottiswoode	276	Presbyterian Publication Committee.....	268
Appleton, D. & Co.	257, 258, 259	Garrigues, J. C. & Co.	275	Reinwald, Charles	273
Baker, Voorhis & Co.	260	Hurd & Houghton	273	Routledge, George & Sons.....	255
Barnes, A. B. & Co.	274, 276	Johnston, Robert H. & Co.	274	Scribner, Chauncy & Co.	261
Bouton, J. W.	264	Judd, Orange & Co.	280	Scribner, Welford & Co.	260
Carleton	274	Lea, Henry C.	273	Sheldon & Co.	263, 271
Carroll, R. W. & Co.	265	Leyboldt & Holt	272	Steiger, E.	275
Cassell, Petter & Galpin	277	Lippincott, J. B. & Co.	262	Stevens Brothers.....	279
Challen, Howard.....	271	Moore & Nims.....	275	"The Bookseller"	269
Cumminskey, Eugene.....	276	Nelson, Thomas & Sons	275	Ticknor & Fields	256
Davis, Porter & Coates	277	Peterson, T. B. & Brothers.....	270, 276	Trubner & Co.	277
Dick & Fitzgerald	267	Pooley, W. I.	273	Whitney, H. M.	276
Draper & Halliday	276	Potter, John E. & Co.	276	Widdleton,.....	266

RATES OF ADVERTISING.

One Page, each insertion	\$20.00	Quarter Page, each insertion.....	\$7.00
Half Page, " "	12.00	Eighth Page, " "	4.00

AGENTS IN EUROPE AND ELSEWHERE.

TRÜBNER & CO., 60 Paternoster Row, London.

F. A. BROCKHAUS, Leipsic.

FREDERICK MÜLLER, Amsterdam.

HENRY LEMMING, 9 Calle de la Paz, Madrid.

GEO. N. DAVIS, 119 Rua Direita, Rio de Janeiro, Brazil, Agent for South America.

A. ROMAN, San Francisco, California, Agent for the Pacific Coast.

STEPHENS & CO., 10 Calle Mercaderes, Habana, Agents for the West Indies.

GUSTAVE BOSSANGE & CO., 25 Quai Voltaire, Paris

CHARLES MUQUARDT, Brussels.

ALBERT DETKEN, Naples.

OCT. 1, 1866.

NOTES AND QUERIES.

BURGER'S "LEONORA."—In "American Publishers' Circular," Vol. I., No. 4, June 15, 1863, and again, Vol. IV., No. 12, April 15, 1865, the writer stated his intention of "publishing 'Leonora' in the original German, with a literal English prose translation, the whole contrasted with all the poetic translations, of whatever merit, procurable;" and promised all favoring him with versions not contained in his list (and he should have added, all supplying information) an early copy of his forthcoming work. He now acknowledges many favors hereto relating, from both old and new friends, to be particularized shortly in the volume itself, dedicated to them: and, adverting to the fact that no important work of this kind can be accomplished by unaided efforts, he presumes still further to tax literators at large for assistance. His original object was to confine himself to English renderings, but the acquisition of a particularly fine one in the tongue of the Czar induces him to wish to include one confessedly good rendition from each of the modern European languages, although the latter portion of the design filling up rather slowly, the first edition will not be delayed on its account.

This proposed book will be a true variorum "Leonora"—a genial assemblage of the many admirers of Bürger. All genial folk, then, able and willing to aid, will please be particular in sending, along with contribution, name and address to the writer.

Editors inserting this article, entire, and mailing a copy of the number containing it to the author, will be considered contributors, not thus gaining in a pecuniary sense, but greatly aiding to fill a gap in English poetical literature.

A reference to the following exhibit of the various copies owned by the writer will show that four at least of the eight different versions (probably besides his own) in the possession of W. Taylor, Esq., previous to 1829, to say nothing of "the others" he "had read," are wanting, and it is these early ones that the writer is more especially anxious to secure. The quarto mentioned by Watt, "Bibliotheca Britannica," article Bürger, which appeared in England 1796, containing translations of "Leonora" by five or six different English poets—and which hitherto the writer has not been able to secure—probably holds the first five authors named in the list below, and, possibly, one other.

LEONORAS ALREADY COLLATED.

1. Ellenore. By W. Taylor, of Norwich, England, mentioned in the preface to Dr. Aiken's Poems published 1791. This version was written in 1790, and first published in the second number of the "Monthly Magazine," 1796. It also occurs in the "Weekly Magazine," Philadelphia: Jas. Watters & Co., 1798.

2. William and Helen. By Sir Walter Scott. Written and published 1795. See Collected Works.

3. Leonora. By W. R. Spencer. Published 1796. London: T. Bensley.

4. Lenore. By Henry James Pye. Published 1796. London: For the Author.

5. Lenora. By J. T. Stanley. London. Second edition. W. Miller, 1796. The first edition is more desirable.

6. Lenore. By B. Beresford. In "Translations of German Poems, extracted from the Musical Publications of the author of the 'German Erato.' To which are added some other pieces by the same hand." Berlin: Printed for H. Frölich, 1801-3. Also Black & Armstrong's "Outline Illustrations of Bürger," by Moritz Retsch. London, 1840. The latter publication was edited by F. Shoberl, and, from the fact that Beresford's translation is therein

given, without credit, it is often attributed to Shoberl himself.

7. Lenore. (First version.) James Clarence Mangan, "Dublin University Magazine," vol. iv. No. 23, 1834, p. 509.—"Poems," New York. P. M. Hawerty, 1859. Edited by John Mitchell.

8. Leonora. By James Nack. "New York Mirror," vol. xiv., No. 12, Saturday, Sept. 17, 1836.

9. Lenora. By John J. Campbell, B. A. of Balliol College, Oxford, England. "The Song of the Bell, and Other Poems from the German." Edinburgh: Wm. Blackwood & Sons, 1836.

10. Leonora. By Sarah R. Whitman. "Knickerbocker Magazine," March, 1839.

11. Leonora. By C. A. Bristed. "Yale Literary Magazine," 1840. Republished in the "New York Evening Post," 1847. See "Pieces of a Broken-Down Critic Picked up by Himself." Baden Baden. Printed by Scotzniovsky, 1858.

12. Lenora. By Rev. Chas. T. Brooks. "German Lyric Poetry." Boston: Entered by Hilliard, Grey & Co., 1842. Boston: James Munroe & Co. London: John Green, 1842. This volume is also Vol. XIV. of Ripley's "Specimens of Foreign Standard Literature." Republished, Philadelphia: W. P. Hazard, 1863.

13. Lenore. By Miss E. Smedley. From German Ballads, Songs, etc. Edward Lumley. London, 1845.

14. Leonore. (Second version.) James Clarence Mangan, "Dublin University Magazine," vol. 28, No. 168, 1846. This has the exact rhythm and rhyme of the original; the first has not.

15. Leonora. By Julia M. Cameron. R. A. Longmans. London, 1847.

16. Lenora. By Mrs. Moses (i. e. Mrs. Jane S.) Appleton, "Voices from the Kenduskeag." Essays in prose and verse. Printed, not published, Bangor, Maine, 1848.

17. Leonore. By the Translator of Schiller's "William Tell." Philadelphia: King & Baird. No date. This is Wm. Peter, A. M., of Christ Church, Oxford, England. Late H. B. M. Consul at Philadelphia. See "William Tell and Other Poems." 3d edition. Philadelphia: Lindsay & Blakiston, 1851.

18. Lenore. By J. O. Noyes, M. D. "Waverley Magazine," of Boston, Mass.—about 1850. The writer's copy being on a half sheet of this number wanting the date, but paged 363.

19. Leonore. By Alfred Baskerville. New York, 1854. John Weik, Philadelphia, 1856.

20. Lenora. By William Nind. "The German Lyrists; or Metrical Versions from the Principal German Poets." By W. N. Cambridge, England: MacMillan & Co. 1856.

21, 22. Lenore. Two Verse Translations (in the same pamphlet). Cambridge (England): MacMillan & Co. 1858.

23. Lenora. By Albert Smith. "Wild Oats and Dead Leaves." London: Chapman & Hall. 1860.

24. Lenore. By Rev. Robert Trail Spence Lowell, from "Fresh Hearts that Failed Three Thousand Years Ago." Boston: Ticknor & Fields. 1860.

25. Eleanor. From Funk's "Guide to German Literature." [Lesebuch.]

26. Lenore. J. W. Grant. "Bürger's Lenore, German and English, and Original Poems." London: Murray & Co. 1866.

27. Lenora. In Russian. By B. Zukovskij.

28. Lenora. By Dr T. E. Osmun, of Philadelphia. Yet unpublished. 1866.

29. Leonora. By John A. Dorgan, of Philadelphia. Yet unpublished. 1866.

30. Lenora. By Chas. J. Lukens. Yet unpublished.

OCT. 1, 1866.

31. Eleanora. A Metrical Experiment to Contrast Bürger's Metre. By Chas. J. Lukens. Yet unpublished.

The Editor is likewise aware of translations in Latin, Italian, Danish, etc., as yet unobtained; and has ordered out from Europe, and expects to present, Musical Compositions of this Ballad—by Jos. André, 1791, and by Zumsteeg, 1798.

The writer is very solicitous to have the first edition of Stanley, which conforms mainly to Bürger's text. In the second edition, Stanley entirely reverses the catastrophe, converting tragedy into comedy.

From the above facts, it is fair to presume that our language possesses at least fifty translations, if all could be collected. The great want here is of versions from 1803 to 1834.

CHARLES J. LUKENS,
No. 1500 Franklin St.

PHILADELPHIA, Sept. 26th, 1866.

YONKERS, N. Y., August 21, 1866.

CHAS. J. LUKENS, Esq.

Dear Sir:—According to promise, you should have heard from me before, but I have been on several expeditions for our Institute here, and take now the first free time to continue my notes concerning Leonora.

The edition of Eschenburg, mentioned in my last, contains the versions by Stanley, Pye, and Spencer, already collected by you.

* * * * *

Still another translation is found in "A Collection of Select Pieces of Poetry containing the 'Lay of the Bell,' 'Leonora' of Bürger, etc. By Captain George Ph. Maurer. 1840." Two editions: 4to. and 12mo.

A Danish translation is given in No. 12 of "Minerva," 1788.

The Italian one (second-handed) occurs in "Elenor, Novella morale scritta sulle traccia d'un Poemetto inglese trad. dal Tedesco (di Bürger) d. Mrs. Taylor. London, 1798." 12mo.

And if the conclusion from Bürger's name is right, a second one in "Poesie scelte da Matthison, Schiller * * * Bürger. Trad. in versi Italiani dal Dr. A. Bellati. Milano, 1828."

The Latin one by Niemeyer appeared in 1833, together with other translations.

Niethammer also published in 1828 (third edition, 1839) a Collection of Latin Translations, among which Bürger's name is mentioned.

Some of the above I shall perhaps be able to transmit to you in a few weeks. I wish I could find one each in French and in Greek.

While at the subject, I note down a few facts concerning what other arts have done for "Leonora":—

A "Prachtausgabe" [i. e. splendid edition] was published, 1790, at Vienna, by Miss M. Th. von Paradies.

Illustrations (Outlines) were given by Ruhl (twelve in number, 1827), Neureuther (1832), Moritz Retsch (1840), and Sönderland. The subject was treated in two paintings by C. Oesterley, reproduced by engraving.

Musical compositions of the Ballad are by Jo. André (1791) and by Zumsteeg (1798).

Finally, it was dramatized by C. von Holtei (1829), with music by Eberwein.

Bürger's correspondence with Boje relating to "Leonora" is printed in "Morgenblatt," 1809, with Notes by Voss.

Of all this you may make any use you please. It is given in the hope of affording completeness, as far as possible, to your volume, else it might easily appear presumptuous. I am very truly yours,

Th. MÜNDEMANN.